

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo semestre 2021-2022**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6012 - Seminario intermedio de práctica de traducción** (seminario o electiva) **3 crs.**

Seminario intermedio de práctica de traducción en que los estudiantes traducirán textos de tipos diversos y dificultad moderada. Los estudiantes aprenderán a identificar y resolver las dificultades textuales y extratextuales que presentan los distintos tipos textuales y aprenderán a realizar la investigación que requiere cada uno.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En→Es	J	5:30 PM – 8:20 PM	En línea	Yvette Torres Rivera	10
202 Es→En	J	5:30 PM – 8:20 PM	En línea	H. Jane Barnes Slown	10

**TRAD 6215 - Traducción científico-técnica (inglés → español)** (seminario o electiva) **3 crs.**

La traducción científico-técnica aborda diversos temas tan variados como la medicina, la maquinaria industrial, la automoción, la informática, las telecomunicaciones, la ingeniería y la ciencia. En este curso práctico de nivel intermedio-avanzado se trabajará con manuales de instrucciones, informes técnicos, especificaciones de equipo, descripciones de sistemas, revistas para usuarios y artículos especializados en materia científica y técnica, entre otros. Se trabajará una variedad de tipos textuales: textos divulgativos, conferencias, abstracts o resúmenes, patentes, normativas, libros de texto y otros textos especializados relacionados con la ciencia y la tecnología.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	J	9:00 AM – 11:50 AM	En línea	Luis A. García Nevares	10

**TRAD 6452 - Sintaxis superior española II** (medular) **3 crs.**

El curso se centra en el estudio del sintagma verbal. Se estudia la clasificación de las oraciones según varios criterios. Estudio de la estructura del sintagma verbal. Identificación y análisis de los complementos verbales. Las oraciones simples y las oraciones compuestas.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	1:00 PM – 3:50 PM	En línea	Alejandro Álvarez Nieves	10
201	M	5:30 PM – 8:20 PM	*Presencial	Alejandro Álvarez Nieves	10

**TRAD 6454 - Redacción y estilo II** (medular) **3 crs.**

La segunda parte del curso de Redacción en español expone al estudiante a modelos de escritura y estimula la producción de textos escritos. Consiste en la presentación y explicación de las distintas etapas del proceso de la comunicación escrita: generación, selección y organización de ideas. Para ello, además de la exposición detallada de los diferentes métodos de generación de ideas y práctica de los mismos, se realizan ejercicios de selección, eliminación y enfoque de las ideas para lograr producir un texto claro, conciso, coherente y efectivo. Se trabaja en el análisis y redacción de textos descriptivos, narrativos y expositivos.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	M	1:00 PM – 3:50 PM	*Presencial	Alejandro Álvarez Nieves	10
201	W	5:30 PM – 8:20 PM	En línea	Alejandro Álvarez Nieves	10

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo semestre 2021-2022**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6455 - Teorías contemporáneas de la traducción (medular) 3 crs.**

Este curso aborda las principales teorías de la traducción y su aplicación a la práctica traductora.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	L	9:00 AM – 11:50 AM	*Presencial	M. Charlotte Ward	CERRADA
201	W	5:30 PM – 8:20 PM	En línea	M. Charlotte Ward	10

**TRAD 6505 - Traducción a vista de inglés → español (seminario avanzado) 3 crs.**

La traducción a vista (TAV) es una modalidad de la interpretación en la cual se traduce oralmente un texto escrito. En este curso se desarrollarán las destrezas y competencias necesarias para poder practicar la TAV como estrategia traductora y como modalidad de la interpretación. Se trabajará con la rapidez en la lectura y análisis de los textos, en la conversión del mensaje a la lengua meta evitando la traducción palabra por palabra, con la flexibilidad y velocidad en la manipulación sintáctica y estilística de los textos, y con técnicas de oratoria.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	W	9:00 AM – 11:50 AM	*Presencial	Yvette Torres Rivera	10

**TRAD 6660 - Traducción financiera (español → inglés) (seminario avanzado) 3 crs.**

This course will guide students in the translation of various texts relating to business, finance, and economics. The texts will cover a comprehensive range of relevant documents including financial statements, financial outlooks and analyses, balance sheets, articles of incorporation, shareholder agreements, bid documents, advertising and marketing materials, as well as relevant magazine and newspaper articles relating to business, financial markets and globalization.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	W	9:00 AM – 11:50 AM	En línea	David Auerbach	10

**TRAD 6990 - Traducción de temas medioambientales (inglés → español) (seminario o electiva) 3 crs.**

En este curso traduciremos textos especializados en temas medioambientales y de diferentes disciplinas que se relacionan con la naturaleza de la que formamos parte. Crearemos glosarios de flora y fauna con la nomenclatura binominal correspondiente. También discutiremos debates actuales sobre la lengua y su papel en la crisis climática.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	J	1:00 PM – 3:50 PM	En línea	Teresa Córdova Rodríguez	10

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo semestre 2021-2022**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6990 - Writing, Editing and Proofreading for Translators (English) (electiva dirigida) 3 crs.**

This course will provide students with an overview of the techniques and strategies currently being used and/or developed in the field of editing and proofreading within the framework of translation. Areas of study include the range of traditional strategies for editing and proofreading, as well as computer-based applications and tools, online research tools and glossary programs for use in the editing process. Theoretical issues will be presented relating to localization/transcreation and transediting. The course will also focus on translation as writing and rewriting, stressing the particular writing skills that should be applied to various specific translation niches.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201	W	5:30 PM – 8:20 PM	*Presencial	Craig M. Graham	10

**TRAD 6995 - Traducción de textos académicos (seminario o electiva) 3 crs.**

Seminario práctico avanzado de traducción de textos académicos provenientes, sobre todo, de las Humanidades, las Ciencias Sociales y las Ciencias Naturales. Los estudiantes aprenderán la terminología correspondiente a este campo de la traducción, realizarán investigaciones independientes relacionadas con la producción de los textos traducidos, consultarán los manuales de estilo que corresponden a cada disciplina y producirán textos en el registro y estilo académico adecuado según el encargo.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En→Es	L	5:30 PM – 8:20 PM	En línea	Luis A. García Nevares	CERRADA
202 Es→En	L	5:30 PM – 8:20 PM	En línea	H. Jane Barnes Slown	10

**TRAD 6995 - La novela gráfica (español ↔ inglés) (seminario avanzado) 3 crs.**

Este curso presentará a los estudiantes los retos de traducir arte secuencial tanto en inglés como en español. Las lecturas se basarán en las teorías de Will Eisner y Thierry Groensteen, quienes presentan y desarrollan la idea del lenguaje del cómic. El curso abarcará los retos de traducir tirillas cómicas (comic strips), cómics y novelas gráficas debido al uso particular del lenguaje en cada formato. Las tirillas cómicas, por su brevedad e inmediatez, utilizan jerga del contexto y del tiempo en el que se publican. El cómic, por su parte, a menudo emplea términos propios generados de su ficción que no tienen equivalencia en otros idiomas. Finalmente, el lenguaje de la novela gráfica asemeja más al de una obra literaria con la capacidad de emplear instancias del lenguaje encontrados tanto en la tirilla cómica como en el cómic.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
203	M	5:30 PM – 8:20 PM	*Presencial	Gabriel Rodríguez Martínez	10

**TRAD 6920 - Examen general de grado (requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	—

**Programa Graduado de Traducción**  
**Horario académico**  
**Segundo semestre 2021-2022**  
(Sujeto a cambios)

**TRAD 6895 - Tesis de maestría**

**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez Nieves	—
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes Slown	—
M04	P/A	P/A	P/A	Agnes M. Bosch	—
M05	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	—
M06	P/A	P/A	P/A	Pabsi L. González Irizarry	—
M07	P/A	P/A	P/A	Craig Graham Barnes	—
M08	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M09	P/A	P/A	P/A	Laura I. Martínez Ortiz	—
M10	P/A	P/A	P/A	Gabriel Rodríguez Martínez	—
M11	P/A	P/A	P/A	Yvette Torres Rivera	—
M12	P/A	P/A	P/A	M. Charlotte Ward	—

**TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)**

**(requisito de grado) 0 crs.**

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes Slown	—
M04	P/A	P/A	P/A	Agnes M. Bosch	—
M05	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	—
M06	P/A	P/A	P/A	Pabsi L. González Irizarry	—
M08	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M10	P/A	P/A	P/A	Gabriel Rodríguez Martínez	—
M11	P/A	P/A	P/A	Yvette Torres Rivera	—
M13	P/A	P/A	P/A	Víctor Castro	—